

LAS EDICIONES DE LA *ANTOLOGÍA PLANUDEA*  
DE SOTER (1528) Y CORNARIO (1529)  
estudio comparativo<sup>1</sup>

BEGOÑA ORTEGA VILLARO/MARÍA JESÚS PÉREZ IBÁÑEZ  
Universidad de Burgos (UBu)/Universidad de Valladolid (UVA)

Entre los muchos textos que los humanistas encuentran, copian, estudian, imitan, publican y difunden se encuentra la amplia colección de epigramas griegos conocida como *Antología Planudea*, cuya primera edición impresa data de 1494<sup>2</sup>. Se trata de una colección preparada por el monje Máximo Planudes (1260-1330) quien, con criterios propios, hizo una selección sobre la *Antología* de Constantino Céfalas<sup>3</sup>, probablemente distinta a la empleada

<sup>1</sup> Este trabajo se inserta en el marco del Proyecto BU058A11-1 financiado por la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León.

<sup>2</sup> El interés por este texto se aprecia si consideramos que hasta 1600 aparecen, al menos, diez ediciones íntegras. La *princeps* la edita Jano Láscaris en Florencia, en las prensas de Alopa, en 1494. Aldo Manuzio edita e imprime la colección en Venecia, 1503, y sus herederos la imprimen en 1521 y 1551; los Junta la sacan a la luz en Florencia en 1519, Pietro y Giovanni Nicolini da Sabbio, a costa de Melchor Sessa, lo hacen en Venecia en 1550; en París primero la publica Josse Bade en 1531, luego los Étienne en 1566; Jean Brodeau la edita en Basilea en las prensas de Froben en 1549 y los herederos de Wechel en Frankfurt en el año 1600 (cf. J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800*, Ithaca, Nueva York, 1935, págs. 37-38 y S. López Poza, «La difusión y recepción de la “Antología Griega” en el Siglo de Oro», en B. López Bueno, ed., *En torno al canon: aproximaciones y estrategias*, Sevilla, 2005, págs. 15-67).

<sup>3</sup> Constantino Céfalas, protopapa de Constantinopla, elaboró su antología en torno al año 900, cuando era maestro ayudante en la Escuela de la Nueva Iglesia de Gregorio el Maestro. Cf. A. Cameron, *The Greek Anthology: from Meleager to Planudes*, Oxford, 1993, en especial págs. 121-159.

[9]

en el *Palatinus Heidelbergensis gr. 23*<sup>4</sup>, base de lo que hoy conocemos como *Antología Palatina*. Hasta 1606-1607, cuando Claude de Saumasie descubre el manuscrito Palatino en Heidelberg<sup>5</sup>, Europa desconocía la propiamente llamada *Antología Palatina*, si bien, dada la poca difusión y repercusión de este hallazgo, se puede retrasar aún más la fecha de su conocimiento<sup>6</sup>.

Para los hombres del xv y xvi, por tanto, la colección *Planudea* es la principal vía de acercamiento al epigrama griego con valor literario y este es el texto con el que trabajan<sup>7</sup>. A la vez, en la medida en que se empiezan a multiplicar las ediciones completas de la *Antología*, aparecen también colecciones parciales de los epigramas.

La primera de ellas la publica el impresor alemán Joannes Soter<sup>8</sup> (=Johan Heyl) en Colonia en 1525 con el título de *Epigrammata aliquot Graeca veterum elegantissima, eademque Latina ab utriusque linguae viris doctissimis versa atque nuper in rem studiosorum e diuersis autoribus per Ioannem Soterem collecta, nuncque primum edita*. Tres años después este mismo editor-impresor saca a la luz una nueva edición ampliada<sup>9</sup> en unos doscientos epigramas: *Epigrammata Graeca veterum elegantissima eademque Latina ab utriusque linguae viris doctissimis versa, atque in rem studiosorum e diuersis autoribus per Ioannem Soterem collecta, nuncque iterum edita*, Colonia 1528 [=Soter]<sup>10</sup>.

La segunda edición de Soter está en la base de la colección de epigramas que en Basilea en 1529 edita el médico alemán Jano Cornario<sup>11</sup> (=Johan

<sup>4</sup> Este ms. se completa con el *Paris. Suppl. gr.* 384. Para la historia del manuscrito, cf. R. Aubreton, «La tradition manuscrite des épigrammes de l'Anthologie Palatine», *REA*, 70, 1968, págs. 32-82 y A. Cameron, *loc. cit.*, págs. 98-120.

<sup>5</sup> Este manuscrito hace ver que Planudes, al seleccionar, utilizó criterios propios: ignoró los epigramas que le parecieron poco decorosos (por ej., casi todos los homeróticos), o los modificó. Asimismo los clasificó en siete libros y dentro de ellos en capítulos temáticos ordenados alfabéticamente. Sobre la ordenación de los lemas, cf. R. Aubreton, «Notice», *Anthologie greque*, XIII: *Anthologie de Planude*, Les Belles Lettres, París, 2002, págs. 13-24.

<sup>6</sup> La edición completa de la *Palatina*, obra de Friedrich Jacobs, aparece en 1813-1814. Hasta este momento circularon numerosos *apographa*, cf. A. Cameron, *op. cit.*, págs. 179-201.

<sup>7</sup> Por ello, en este trabajo se ofrece una doble numeración de los epigramas citados: la referencia a la ordenación planudea, siguiendo para ello la última y más completa edición de la misma (Hieronymus de Bosch, *Anthologia Graeca cum versione Latina Hugonis Grotii*, 5 vols., typ. B. Wild-J. Altheer, Utrecht, 1795-1822), y la más habitual de la *Antología Palatina*.

<sup>8</sup> Erudito impresor de Colonia (†1543) que se cuenta entre los primeros de la ciudad en utilizar tipos griegos (de sus prensas salen un Dioscórides en 1529 y los *Theriaka* de Nicandro en 1530), hebreos y etiípicos, como puede verse en el *Psalterio tetraglotos* de 1518 (cf. Ch. Reske, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet*, Harrassowitz, Weisbaden, 2007, pág. 432).

<sup>9</sup> Habrá una tercera edición, póstuma, en Friburgo 1544 (hay una reimpresión, Saur 1992: *Epigrammata Graeca Veterum Elegantissima Eademque Latina ab utriusque linguae uiris doctissimis uersa, atque in rem studiosorum e diuersis autoribus per Ioannem Soterem collecta Friburgi Brisgoviae S. Melechus Gravius excudebat*).

<sup>10</sup> Se cita siempre esta edición, con la referencia de la página y el nº de epigrama en esta.

<sup>11</sup> Jano Cornario (1500-1558), estudia en Leipzig y Wittemberg donde alcanza el grado de doctor en Medicina (1523); ejerce en Rostock y en la corte de Henry IV, duque de Mecklenburg

Heypol, Haynpol, Hagenbut): *Selecta Epigrammata Graeca Latine versa ex septem epigrammatum Graecorum libris. Accesserunt omnibus omnium prioribus editionibus ac versionibus plus quam quingenta epigrammata recens versa ab Andrea Alciato, Ottomaro Luscinio ac Iano Cornario Zuiccaviensi*, Basilea: J. Bebelio [=Cornario]<sup>12</sup>.

Ambas obras serán los modelos de posteriores selecciones de epigramas<sup>13</sup>. Ambas tienen en común, además, que siguen el orden temático de los epigramas tal como queda establecido en los siete libros de la *Antología Planudea*<sup>14</sup> y que acompañan casi cada epigrama griego de, al menos, una traducción en lengua latina que puede ser obra de los propios editores o de otros autores.

Cornario presenta una estrecha relación de dependencia con respecto a Soter. Ello hace que J. Hutton lo considere sencillamente una ampliación de la edición de 1528<sup>15</sup>. En el presente trabajo matizaremos esta declaración, pues, más allá de las muchas semejanzas, las diferencias entre ellos son significativas.

## 1. SEMEJANZA

La principal radica en la concepción y presentación del libro, con una selección de epigramas griegos procedentes de la *Antología Planudea*, siguiendo el texto de la primera edición aldina de 1503<sup>16</sup>. Los epigramas seleccionados

---

(a cuyo hijo dedica la colección de epigramas). Viaja después por los Países Bajos, Inglaterra y Francia. Pasa un año (1529) en Basilea —con Froben—, allí inicia el estudio de los textos médicos griegos (algunos los traduce al latín, por ej. Hipócrates, Galeno, Dioscórides u Oribasio). Tras enseñar durante un tiempo en Marburg se traslada a Jena, donde muere (Cf. J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800*, pág. 283 y «Cornarius» en P. G. Bietenholz y Th. Deutscher (eds.), *Contemporaries of Erasmus. A Biographical register of the Renaissance and Reformation*, I, UTP, Toronto/Londres, 1985, págs. 337-340).

<sup>12</sup> Se cita siempre esta edición, con la referencia de la página y el número de epigrama en esta.

<sup>13</sup> Por ejemplo Henri Étienne que en 1566 publica una edición completa de los textos de la *Antología* (Ἀνθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων παλαιῶν, εἰς ἑπτὰ βιβλία διηρημένη. *Florilegium diversorum epigrammatum veterum, in septem libros divisum. Magno epigrammatum numero et duobus indicibus auctum*) saca a la luz en 1570 en Ginebra una selección de epigramas griegos, acompañados de traducciones latinas, que sigue este mismo modelo: *Epigrammata Graeca, selecta ex Anthologia. Interpretata ad verbum et carmine, ab Henrico Stephano, quaedam et ab aliis. Loci aliquot ab eodem annotationibus illustrati. Eiusdem interpretationes centum et sex unius distichi, aliorum item quorundam epigrammatum variae*.

<sup>14</sup> Esto es, libro 1, epigramas exhortativos y anecdóticos; 2, conviviales y satíricos; 3, funerarios; 4, descriptivos; 5, écfrasis de Cristodoro; 6, epigramas dedicatorios; 7, amorosos.

<sup>15</sup> J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800*, págs. 38 y 283. Esta idea la comparte S. López Poza, *op. cit.*, pág. 33: «Cornarius se apropia de la colección de Soter tal vez sin malicia, sino por creer que la edición de 1528 era bien mostrenco (de dominio público)».

<sup>16</sup> *Florilegium diuersorum epigrammatum in septem libros*. Ἀνθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων, ἀρχαίως συντεθειμένων σοφοῖς, ἐπὶ διαφοροῖς ὑποθέσεσιν, ἐρμηνείας ἔχόντων

siguen el mismo orden temático que Planudes presentaba y van acompañados de una o más traducciones a la lengua latina.

### 1.1. SELECCIÓN DE EPIGRAMAS

En ambas colecciones se observa la misma preferencia por determinadas categorías de epigramas. La mayor presencia la tienen epigramas procedentes del libro I de la *Planudea* (epigramas demostrativos o anecdóticos y exhortativos o morales, correspondientes a los libros IX y X, respectivamente, de la *Palatina*)<sup>17</sup>. De los 624 epigramas de Planudes, Soter ofrece 166 y Cornario 236. Esto se debe no sólo al hecho de estar en primer lugar, sino también a que por su bajo componente religioso y sus relativamente pocas referencias «personales» concretas eran más del gusto de los humanistas. Por esta razón, un libro como el III de la *Planudea* (libro VII de la *Palatina*), que contiene epigramas funerarios, está poco representado en nuestras colecciones, pues es difícil esquivar lo personal y lo religioso en ellos: así de los 534 que lo forman, Soter recoge 105 y Cornario 153<sup>18</sup>.

En el libro VII, el de los amorosos (libro V de la *Palatina*) coinciden también en los criterios de selección, que es muy escasa, 22 epigramas en Soter y 40 en Cornario<sup>19</sup>: ambos ignoran los más eróticos, si bien Cornario incluye uno (422, 2) llamativamente obsceno (*Plan.* VII. 160 —*AP* V. 127—, de Marco Argentario) con traducción de Andrea Alciato. Se trata de una anécdota en la que la broma reside en la interpretación de la frase hecha Ἑρμῆς κοινός (*Mercurius communis*), un dicho conocido por los humanistas, entre ellos otros dos traductores de poemas de la *Antología Planudea*: Erasmo, quien lo trata en el *Apothegma* LXXV<sup>20</sup>, y Ph. Melanchthon en el opúsculo *De dialectica*<sup>21</sup>. Ambos, sin embargo, y con ellos Alciato, lo aplican a la Dialéctica, regalo de Prometeo a los hombres, útil para todos los saberes y que está simbolizada por Hermes/Mercurio;

ἐπίδειξιν καὶ πραγμάτων ἢ γενομένων ἢ ὡς γενομένων ἀφήγησιν. διαιρεῖται δ' εἰς ἐπὶ τὰ τμήματα τὸ βιβλίον· καὶ ταῦτα εἰς κεφάλαια κατὰ στοιχεῖον διεκτίθεται, Manuzio, Venecia, 1503.

<sup>17</sup> Cf. J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy to the Year 1800*, págs. 75-78.

<sup>18</sup> Los datos de los otros libros son los siguientes: Libro II (*AP* XI) con epigramas convivales y satíricos: 375 en Planudes, 115 en Soter y 189 en Cornario. Libro IV (*AP* IX), descriptivos: 534 en Planudes, 105 en Soter y 153 en Cornario. Libro V (*AP* VIII), el de Cristodoro de Copto y las estatuas del Zeuxipo: 130 en Planudes, 1 en Soter y 7 en Cornario. Libro VI (*AP* VI), dedicatorios: 170 en Planudes, 20 en Soter y 18 en Cornario.

<sup>19</sup> Sobre estos poemas ya había intervenido Planudes cf. *supra*.

<sup>20</sup> De hecho, a Erasmo remite para explicarlo V. Obsopoeus en la conocida como edición Wechel: *Epigrammatum Graecorum Annotationibus Ioannis Brodae Turonensis, nec non Vincentii Obsopoei & Graecis in pleraque epigrammata scholiis illustratorum libri VII. Accesserunt Henrici Stephani in quosdam Anthologiae epigrammatum locos Annotationes; Additi sunt indices tres, pernecesarii*, Wechel, Fráncfort, 1600, pág. 624.

<sup>21</sup> Editado en C. Bretschneider (ed.), *Corpus reformatorum*, X: *Philippi Melanthonis Opera quae supersunt omnia*, Halle an der Saale, 1842, págs. 909-910.

sin embargo en griego tiene el sentido de «Comparte tu suerte»<sup>22</sup>, aquí, con un claro componente sexual, ausente en la versión latina.

En otro caso se modifica el género para convertirlo en un casto poema de amor (*Plan.* VII. 177 —*AP* v. 28—, Soter 318, 3 y Cornario 419, 1) en el que el traductor, Velio, sustituye al destinatario masculino del texto griego (calificado por βῆσκανε, μετέωρε) por una mujer (calificada como *elata*).

Tampoco abundan los que tratan pasiones arrebatadas: las excepciones vienen de la mano de Velio, que escribió poesía amorosa de creación, cf. *infra*, y que es el traductor más prolífico en esta sección<sup>23</sup> con 14 epigramas (entre otros *Plan.* VII. 106 —*AP* v. 176—; *Plan.* VII. 95 —*AP* v. 113— o *Plan.* VII. 173 —*AP* v. 125—)<sup>24</sup>.

Abundan los epigramas en los que se desarrolla alguna imagen mitológica. La mayoría de ellos ya estaban en Soter, y Cornario 406, 2 añade *Plan.* VII. 38 —*AP* v. 229— sobre Níobe.

Se evitan, tanto en Soter como en Cornario, los epigramas con referencias culturales demasiado específicas y que pudieran dificultar la comprensión del texto, como puede ilustrar la total ausencia de epigramas que desarrollan la imagen de la corona de los simposiarcas como símbolo de su estado amoroso<sup>25</sup> (tal como aparece, por ejemplo, en *Plan.* VII. 4 —*AP* v. 143— o *Plan.* VII. 16 —*AP* v. 145—). En cambio, aparecen, de manos de Bentino y del *Laertii Interpres* (=B. Brugnolo, véase *infra*), los dos epigramas atribuidos a Platón que desarrollan el tópico de la manzana como prueba de amor, más comprensible y que gozó de gran popularidad<sup>26</sup>.

## 1.2. TRADUCCIONES

Tales epigramas griegos se acompañan de versión latina a cargo de distintos traductores, entre los que hay que contar también con los propios editores,

<sup>22</sup> Arist. *Rh.* 1401 a 21, Theophr. *Char.* 30. 9; para un comentario del juego de palabras en Argentario, cf. M. Hendry, «A hermetic Pun in Marcus Argentarius XII GP (AP 5.127)», *Hermes*, 119, 1991, pág. 497.

<sup>23</sup> También destaca su preferencia por los temas simposíacos (mayoritariamente en el libro II, cap. 47) que quizá pueda relacionarse con sus *convivia* con otros humanistas en Viena, cf. J. Glomsky, *Humanism, Patronage and Humanist Literature in the Age of the Jagiellons: Court and Career in the Writings of Rudolf Agricola Junior, Valentin Eck, and Leonard Cox*, UTP, Toronto, 2007, pág. 226, n. 140.

<sup>24</sup> Se trata de un epigrama dedicado a una prostituta; Velio, el traductor ya presente en Soter 318, 2 mantiene el nombre de la misma, Corina, mientras que Luscinio, el traductor que incorpora Cornario 418, 3, lo sustituye por el de Venus, haciendo el epigrama más general y menos crudo, por tanto.

<sup>25</sup> Para el tópico, cf., entre otros, S. L. Tarán, *The Art of the Variation in the Hellenistic Epigramm*, Brill, Leiden, 1979, págs. 72-80.

<sup>26</sup> Sobre el tópico, véase A. Ruiz de Elvira, «La concha de Venus y la manzana de la Discordia», *CFC (Lat)*, 1, 2002, págs. 237-244 y R. Scodel, «Two Epigrammatic Pairs: Callimachus' Epitaphs, Plato's Apples», *Hermes*, 131-3, 2003, págs. 257-268.

Soter y Cornario<sup>27</sup>, quien, como reza la portada de su selección, cf. *infra et supra*, además de ampliar el número de epigramas, incorpora traducciones de otros dos contemporáneos y las suyas propias.

La nómina de estos autores es amplia y en ella predominan los humanistas<sup>28</sup>, pero no faltan tampoco textos procedentes de traductores o versionadores antiguos, tales como son Ausonio, Valerio Edituo, Lutacio Cátulo, Porcio Licinio, Marcial, Aulo Gelio, Ovidio y Virgilio<sup>29</sup>, y medievales como Joannes de Altavilla (fl. 1184), con versos del *Archithrenius*.

En el caso de Soter la nómina se amplía, pues presenta, además de traducciones, composiciones originales de Battista Mantuano<sup>30</sup>, Aurelio Augurelino<sup>31</sup>, Bernardino Dardano<sup>32</sup>, Conrad Celtis<sup>33</sup>, Johan Silberborner<sup>34</sup>, Fausto Andrelino<sup>35</sup>

<sup>27</sup> Ambos muy prolíficos, pues Soter presenta 55 versiones y Cornario 272.

<sup>28</sup> Entre los que se encuentran Moro, Alciato, Erasmo, Melanchthon o Marulo, por ejemplo. En «Apéndice» ofrecemos el listado completo de estos autores ordenados según el número de traducciones.

<sup>29</sup> En tres ocasiones Soter y Cornario coinciden en presentar a Virgilio como traductor —o autor de versión latina equivalente— de algún epigrama griego. Ocurre a propósito de *Plan.* I. 67, 21 —*AP* IX. 504— poema anónimo que contiene un catálogo de las Musas y del que se ofrece un texto latino (*Clio gesta canens...*) encabezado como «De Musis et earum inventis sic Vergilius» (Soter 119) y «Vergilius paulo aliter» (Cornario 111). Este fragmento que en Edad Media y Renacimiento se atribuye a Ausonio o Virgilio, está integrado en la *Anthologia Latina* (Riese 664a) y aparece —como los que citaremos a continuación— bajo autoría virgiliana en algunas ediciones renacentistas [por ej., *Publii Virgilio Maronis opera cum quinque vulgatis commentariis expolitissimisque figuris atque imaginibus nuper per Sebastianum Brant superadditis exactissimeque revisis atque elimatis*, Grieninger, Estrasburgo, 1502]. A propósito de los trabajos de Hércules (*Plan.* I. 8, 5 y 6 —*AP* XVI. 91 y 92—), Soter y Cornario ofrecen como versión un fragmento ovidiano (*Met.* 9, 182-189) y dos textos bajo el nombre de Virgilio (*Prima Cleonei tolerata...* y *Compressit Nemeae...*) asimismo integrados como obras de Virgilio en ediciones renacentistas. La primera, también recogida en los *Carmina Burana*, es obra de Ausonio (*Monosticha de aerumnis Herculis*, ecl. 24).

<sup>30</sup> Nombre con el que se conoce al humanista Battista Spagnolo (1447-1516), cuya prolífica obra poética en latín cuenta con diversas ediciones (Bologna 1502, París 1507, 1509, entre ellas). De esta amplia producción Soter 108 reproduce un verso.

<sup>31</sup> Humanista y poeta (1441-1524). Entre sus *Carmina*, editados en la imprenta aldina de Venecia, 1505, figura el poema citado por Soter 131-132.

<sup>32</sup> De este humanista italiano (1472-1535) Soter 287, 3 recoge un epigrama original que relaciona con *Plan.* IV. 14, 1 —*AP* XVI. 275—. Cf. G. Tournoy-Thoen, «Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Cataluña», *Humanistica Lovaniensia*, 24, 1975, 70-101, pág. 80.

<sup>33</sup> Konrad Bickel, llamado Conrad Celtis (o Celtes). Humanista alemán (1450-1508) que además de la poesía cultivó las matemáticas, la astronomía, las ciencias naturales y la historia. De sus *Quatuor libri amorum secundum quatuor latera Germanie*, Sodalitas Celtica, Nuremberg, 1502, Soter toma dos epigramas originales, uno a propósito de *Plan.* I. 12, 2 —*AP* IX. 110— en Soter 19, 3 y el otro de *Plan.* III. 22, 3 —*AP* VII. 265—, Soter 231, 1.

<sup>34</sup> Soter 152, 3 cita un poema de este erudito del que solo sabemos que procedía de Wörms y que pertenecía al círculo de Melanchthon, cf. C. Mundhenk, *Melanchthons Briefwechsel. Texte. Texte 2336-2604*, IX, Frommann/Holzboog, Stuttgart/Bad Cannstatt, 1977, págs. 258 y 313.

<sup>35</sup> De este poeta y humanista italiano (1450-1518), autor de *Livia sive Amorum libri*, Denidél/Gourmont, París, 1498 (hay edición moderna a cargo de G. Tournoy-Thoen, Bruselas 1982) aparece un fragmento en Soter 119, 3.

y Giovanni Francesco Quinziano<sup>36</sup> cuya inserción hemos de considerar como una de las diferencias que separan las dos colecciones que nos ocupan.

## 2. DIFERENCIAS

Las diferencias entre la edición de Soter de 1528 y la de Cornario de 1529 se encuentran en dos planos y podrían calificarse de «cuantitativas», pues afectan esencialmente al número de epigramas griegos y sus traducciones (en menor medida a los temas abordados) y «cualitativas», en la medida en que se relacionan con la distinta orientación de ambos textos.

### 2. 1. DIFERENCIAS CUANTITATIVAS

#### 2.1.1. Cambios en el número de epigramas

Cornario declara su voluntad de aumentar el número de epigramas (son 276 los epigramas nuevos) ya en la portada de su edición: *Accesserunt omnibus omnium prioribus editionibus ac versionibus plus quam quingenta epigrammata recens versa ab Andrea Alciato, Ottomaro Luscinio ac Iano Cornario Zuiccaviensi.*

##### 2.1.1.1. Procedimientos de ampliación

2.1.1.1.1. Cornario amplía el número de poemas de capítulos que ya estaban en Soter. Veamos, a modo de ejemplo, los siguientes casos:

a) Los epigramas εἰς ἰατρούς (*de medicis*). En los cuatro primeros libros de la *Planudea* aparecen capítulos con epigramas sobre médicos y podemos ver que, en general, Cornario incorpora en su selección un mayor número que Soter. De los 10 epigramas que forman el capítulo 39 del libro I de la *Planudea*, Soter presenta 6<sup>37</sup> y Cornario 9. El libro II de la *Planudea* (cap. 22) está formado por 20 epigramas: Soter selecciona 6, mientras que Cornario presenta 9. En el libro III (cap. 15) la *Planudea* ofrece 3 epigramas, de los que tanto Soter como Cornario seleccionan dos, y al segundo de ellos le adjuntan la variación ofrecida por Diógenes Laercio<sup>38</sup>. Por lo que respecta al contenido del libro IV (*Planudea*, cap. 13, con 8 epigramas), Soter selecciona tan solo uno, mientras

<sup>36</sup> El poeta G. F. Quinziano Stoa (1484?-1557), italiano residente en París, es autor de unas *De syllabarum quantitate epographiae sex. Eiusdem ars brevissima & de aliquibus metrorum generibus ac de omnibus heroici carminis speciebus*, H. Cavalcalupo, Venecia, 1511 en las que se encuentra (p. 130v) el poema que recoge Soter (192, 2).

<sup>37</sup> Añade además siete poemas que dice tomar del libro ε' aunque en realidad proceden del cap. 4 (ἀντιστρέφοντα) del libro VI.

<sup>38</sup> D. L. VIII, 61.

Cornario presenta 7. Una ampliación de este tipo en un tema como el médico podría explicarse por el mayor interés de Cornario en este asunto, dada su profesión.

b) El libro V de la *Planudea*<sup>39</sup> solo está representado por un fragmento de la éfrasis de Cristodoro (vv. 92-96) en Soter 306, mientras que Cornario presenta dos (vv. 92-96 y 97-98), así como 6 epigramas más de ese libro<sup>40</sup>.

c) Esta es la misma situación que podemos ver en el caso del libro VII de la *Planudea*, un libro monográfico sobre poemas de tema amoroso donde Planudes acumula composiciones sin una subdivisión temática especial. Cornario casi duplica el número de epigramas de Soter.

Poemas del libro VII de la *Planudea* (con su correspondencia con la actual *Antología Palatina*) editados en Soter (1528) y Cornario (1529):

<i>Antología Planudea</i>	<i>Antología Palatina</i>	Soter 1528	Cornario 1529
VII. 11	V. 155		402, 1
VII. 26	V. 210		408, 2
VII. 28	V. 216	312, 1	402, 2
VII. 29	V. 217	319, 1	420, 1
VII. 33	V. 222		403
VII. 35	V. 224	319, 2	404, 1
VII. 36	V. 225	312, 2	405
VII. 38	V. 229		406
VII. 40	V. 234	313, 1	407, 1
VII. 44	V. 256		407, 2
VII. 45	V. 258	313, 2	408, 1
VII. 62	V. 240		409
VII. 64	V. 247		410, 1
VII. 67	V. 261		412, 1
VII. 69	V. 267		408, 3
VII. 80	V. 302	(27)	404, 2
VII. 87	V. 080	314, 1	410, 2
VII. 95	V. 113	315, 1	411
VII. 106	V. 176	315, 2	412, 2
VII. 108	V. 180	315, 3	413

<sup>39</sup> Este libro recoge, en primer lugar, la descripción de las estatuas que adornaban las termas del Zeuxipo en Constantinopla, hecha por el poeta Cristodoro de Copto (s. V-VI d. C.), un largo poema hexamétrico (416 vv.) que constituye el libro II de la *Antología Palatina*; además, en las ediciones modernas de la *Planudea*, tras este poema aparecen los 64 epigramas de las estelas del Hipódromo de Constantinopla, que en el *Marcianus* 481 aparecían en el libro IV, capítulos 3 y 6; véase para esta nueva ordenación, Aubreton, «Notice», págs. 22-23.

<sup>40</sup> AP XVI. 342, 343, 352, 357; XV. 41 y 42 (todos traducidos por Cornario, 389-392).

<i>Antología Planudea</i>	<i>Antología Palatina</i>	Soter 1528	Cornario 1529
VII. 114	XII. 235	316, 1	414, 1
VII. 117	V. 007	316, 2	414, 2
VII. 123	V. 068		417, 1
VII. 124	V. 069	317, 1	415, 1
VII. 125	V. 070		415, 2
VII. 134	V. 093	317, 2	416, 1
VII. 136	V. 094	317, 3	416, 2
VII. 139	V. 097		418, 1
VII. 142	V. 036		417, 2
VII. 160	V. 127		422, 1
VII. 164	V. 034	320, 1	420, 2
VII. 167	V. 020	318, 1	418, 2
VII. 173	V. 125	318, 2	418, 3
VII. 177	V. 028	318, 3	419, 1
VII. 182	V. 101		419, 2
VII. 185	XVI. 388	320, 2	421, 1
VII. 199	V. 011		422, 3
VII. 200	V. 042		421, 2
VII. 202	V. 059		422, 2
VII. 203	V. 079	314, 2	410, 3

2.1.1.1.2. Cornario añade capítulos no presentes en Soter —lo que no implica que seleccione poemas de todos los capítulos de la *Planudea*—. Así se comporta en todos los libros.

a) En el libro I añade los siguientes capítulos, con al menos un epigrama por cada uno: 2, εις ἄμπελον (*De vite*); 8, εις ἀρετήν (*In virtutem*); 11, εις ἀλγητας (*De tibicinibus*); 14, εις βρέφη (*De Infantibus*); 18, εις γραφίδα (*De graphiario*); 19, εις γυναῖκας (*In Foeminas*); 32, εις ἐχθρούς (*De Inimicis*); 35, εις ἠχώ (*De Echo*); 41, εις κάλλος (*De Pulchritudine*); 45, εις μαυνομένους (*De Furentibus*); 51, εις μνήμην (*De Memoria*); 56, εις ναυτιλίαν (*De Navegatione*); 79, εις τιμήν (*De Honore*); 82, εις φήμην (*De Fama*); 89, εις φροντίδας (*De Curis*).

b) En el libro II incorpora poemas de los capítulos 4, εις ἄρπαγας (*De Rapacibus*); 5, εις ἀσελγείς (*De Impudicis*); 21, εις θυγατέρας (*De Filiabus*); 23, εις ἵππους (*De Equis*); 28, εις κυνηγόν (*De Venatoribus*); 29, εις κωμωδόν (*De Comoedis*); 34, εις μεθύσους (*De Ebriosis*), 39, εις παχεῖς (*De Obesis*); 41, εις πλοῖα (*de Navigiis*); 51, εις φθονερούς (*De Invidis*).

c) En el libro III añade los capítulos 10, εις γέροντας (*De Senibus*); 16, εις ἰξεντάς (*De Aucupibus*); 17, εις ἰχθύας (*De Piscibus*), 21, εις μοιχοῦς (*De Adulteris*); 23, εις νέους καὶ νέας (*De Iuvenibus, Viris et Puellis*).

d) En el libro IV, añade los capítulos, 3, εις βακχῶν (*De Imaginibus Baccharum*), 15, εις κήπους (*De Hortis*); 23, εις οἴκους (*De Domibus*); 31, εις ῥητόρων (*De Oratorum imaginibus*), 32, εις σκεύη (*De Vasis*). Corrige, además, un pequeño error de Soter: el epigrama *Plan. IV. 12, 58 (AP XVI. 209)* que Soter cita en el libro I, cap. 27, εις ἔρωτα, como comentario (*huius argumenti est et hoc e libr. quarto*) al epigrama *Plan. I. 27, 2 (AP IX. 15)* y que luego no vuelve a recoger en su colección, Cornario lo repite en su lugar correspondiente, en el libro IV, cap. 13, εις θεῶν (363, 2).

e) Presentamos el tratamiento que hacen ambos editores del libro VI de la *Planudea*<sup>41</sup>. A partir de la selección preparada por Soter, Cornario añade algunos capítulos que Soter no tuvo en cuenta y en este caso también subsana errores en la ordenación.

<i>PLANUDEA</i>	SOTER 1528	CORNARIO 1529
Εἰς ἀναθήματα ἀγαλμάτων (4)		
Εἰς ἀναθήματα παρ' ἀθλητῶν (2)		
Παρά ἀλιέων (14)	ἀπὸ ἀλιέων (1)	ἀπὸ ἀλιέων (1)
Ἀντιστρέφοντα.	No aquí*	No los presenta.
Παρά βαγγενομένων (4)		
Παρά γερόντων (2)	ἀπὸ Γερόντων (1)	ἀπο Γερόντων (1)
Παρά γεωργῶν (14)	ἀπὸ Γεωργῶν (1)	ἀπὸ Γεωργῶν (1)
Παρά γυναικῶν (19)	Θηρῶν (1)	ἀπὸ Γυναικῶν (4)
Ἐρωτικῶν (4)		Ἐρωτικῶν (1)
Εὐχῶν (3)		
Θηρῶν (3)	Γυναικῶν (4)	Θηρῶν (1)
Ἰσόψηφα (1-8)		
Καρκινωτά (2)		
Παρά κηπωρῶν (4)		
Παρά κυνηγῶν (28)	Κυνηγῶν (3)	Κυνηγῶν (3)
Παρά κιθαρωδῶν (4)		
Παρά μαγείρων (2)		
Παρά μεθύσων (1)	Ἀπὸ Μεθύσων (1)	Ἀπὸ Μεθύσων (1)
Εἰς ναοῦς (1)		
Παρά ναυτῶν (2)		Ἀπὸ Ναυτῶν (2)
Παρά ναυηγῶν (2)	Ἀπο Ναυηγῶν (1)	Ἀπὸ Ναυηγῶν (1)
Παρά νέων (4)		

<sup>41</sup> Incorporamos el número de epigramas que presentan las diversas secciones señaladas.

Παρά παιζόντων (2)		Ἀπὸ Παίζόντων (1)
Παρά ποιμένων (6)		
Παρά στρατιωτῶν (17)		
Παρά ταχυγράφων (7)		
Παρά χειρωνακτῶν (4)		

\* Los presenta, sin embargo, en págs. 85-86, como añadido a *Plan.* I. 39, 1 (*AP IX.* 53), εἰς ἰατρούς, que es anacíclico, *sunt libro ε' haec.*

Como vemos, Cornario lleva a cabo una ampliación de lo presentado por Soter, sin que sea, de ningún modo, sistemática ni completa.

### 2.1.1.2. Reducción

Son escasas, en cambio, las ocasiones en las que Cornario no ofrece un epigrama incorporado en Soter. Tales omisiones parecen obedecer a un espíritu corrector, aunque tampoco es un procedimiento sistemático ni completo:

a) En Soter 215, 2 aparece un epigrama atribuido a Platón (transmitido por Diógenes Laercio III, 32) que no procede de Planudes<sup>42</sup>. Cornario lo elimina. En cambio, mantiene (29, 1) un fragmento de Sotades<sup>43</sup> que Soter 32, 3 tampoco toma de la *Planudea*; sin duda procede de Tomás Moro<sup>44</sup>, cuya traducción junto con la de Lily presentan ambos, además de la variación de Diógenes Laercio de la que hemos hablado *supra*.

b) Cornario elimina algunas composiciones no exactamente epigramáticas procedentes de Planudes, como los monásticos:<sup>45</sup> *Plan.* I. 34, 1 —*AP X.* 32—, Soter 78, 2, o *Plan.* I. 8, 6 —*AP X.* 106—, Soter 18, 2, o los himnos: *Plan.* I. 38, 11-12 —*AP IX.* 524 y *IX.* 525—, Soter 83-84.

c) Cornario elimina epigramas que temáticamente no se corresponden con el libro en el que se integran. En el cap. 8 (εἰς ἄρετήν) del libro I de la *Planudea* aparecen dos epigramas (*Plan.* I. 8, 2 y I. 8, 3 —*AP IX.* 468 y 469—) que recogen palabras que Hera pudo decir a Heracles. Si en el primero se hace referencia a su virtud, no ocurre lo mismo en el segundo, que presenta Soter 18, 1 y que Cornario suprime.

d) Varios epigramas que Soter no coloca en las secciones originales Cornario tampoco los restituye a su emplazamiento original. Por ejemplo, *Plan.* I. 71, 4 —*AP X.* 95— aparece en Soter 96 integrado en el cap. 42 precedido de la anotación «huc pertinet et illud»; lo mismo sucede con *Plan.* III. 32, 17 —*AP VII.* 81— que Soter integra en el apartado I. 86 (137, 1), o con *Plan.* IV. 9, 13 —*AP XVI.* 141—

<sup>42</sup> Sí aparece en la Palatina, v. 78.

<sup>43</sup> *Suppl. Com.* 83 Demianczuk.

<sup>44</sup> *Epigrammata clarissimi disertissimique viri Thomae Mori Britanni, pleraque e Graecis versa*, Froben, Basilea, 1518, págs. 176-177.

<sup>45</sup> No obstante, Cornario (129, 2) ofrece otras composiciones de un solo verso, como *Plan.* I. 67, 6 —*AP IX.* 455—, no presente en Soter.

que Soter desplaza a I, 87 (145, 2) con la anotación «ab hoc argumento alienum non est quod libro Δ<sup>7</sup> habetur»; o con los poemas anacíclicos, *Plan.* VI. 4, 1-7 —*AP* VI. 314-320— que Soter coloca en el libro I, cap. 39 (85-86)<sup>46</sup>.

### 2.1.2. Aumento de traductores y traducciones

Cornario se separa parcialmente de Soter en la elección de los traductores y las traducciones, y lo hace de diversas formas:

#### 2.1.2.1. Traducciones de los nuevos epigramas

Los traductores en este caso, como anunciaba en la portada, suelen ser: Andrea Alciato<sup>47</sup>, Otomar Luscinio<sup>48</sup>, y él mismo, que traduce 272 epigramas, de los cuales 194 son nuevos con respecto a Soter. De cada epigrama pueden aparecer uno, dos —en distintas combinaciones— o tres traductores, si bien prima el caso de un único traductor, principalmente él, y en segundo lugar A. Alciato.

De forma más esporádica incluye traducciones de autores distintos a estos tres señalados y que ya habían aparecido en Soter, como G. B. Pio, T. Moro, O. Luscinio, M. Bentino, A. Poliziano, M. Marulo y U. Velio. Igualmente esporádicas son las traducciones de algunos autores contemporáneos no presentes en Soter<sup>49</sup>.

#### 2.1.2.2. Nuevas traducciones

Para los epigramas que ya habían aparecido en Soter, Cornario presenta las siguientes opciones:

- 1) ampliar el número de traducciones ofrecidas por Soter<sup>50</sup> (esta es la opción más frecuente).
- 2) sustituir las traducciones presentadas por su antecesor por las de otros autores<sup>51</sup>. El traductor al que más sustituye es el propio Soter y lo hace, en la

<sup>46</sup> Pero no es sistemático y Cornario conserva algunos. Por ejemplo, *Plan.* III. 22, 34 —*AP* VII. 542— que en ambas ediciones (Soter 46, 2; Cornario 47, 1) se lista en el capítulo I. 23, con la anotación «Est libro tertio huius argumenti et hoc».

<sup>47</sup> Suyas son 165 composiciones, de las que solo 11 se encontraban en Soter.

<sup>48</sup> Del que ofrece 134 textos, mientras Soter recogía 44.

<sup>49</sup> Entre ellos Jano Panonio o Nicolás Kan. También en apéndice recogemos la lista completa de estos autores.

<sup>50</sup> Los ejemplos son numerosos: si en Soter 2, 1 el epigrama *Plan.* I. 1, 2 —*AP* IX. 391— aparece con la traducción de Poliziano, en Cornario 2, 1, con las de Poliziano y Alciato; para *Plan.* I. 1, 4 —*AP* IX. 13 bis— Soter 3, 4 ofrece dos versiones de Ausonio, una en griego de Poliziano y siete distintas de Moro, a las que Cornario 5, 3 añade las de Alciato y Luscinio; de *Plan.* I. 5, 14 —*AP* XVI. 4—, Soter 6, 1 presenta la traducción de Moro mientras Cornario 9, 1 añade a esta una suya y otra de Alciato.

<sup>51</sup> Por ejemplo para *Plan.* I. 5, 6 —*AP* IX. 291— en Soter 8, están las traducciones de Johan Sleidano y Herman Neuenahr, y en Cornario 10, 1 las de Sleidano y Alciato.

mayoría de las ocasiones, por sí mismo, o bien por otros como O. Luscinio o A. Alciato<sup>52</sup>: de las 53 traducciones de Soter que aparecen en su edición de 1528, Cornario sólo mantiene 20.

y 3) como opción minoritaria, reduce el número de traducciones ofrecidas en la edición de Soter<sup>53</sup>.

En general, por tanto, se puede decir que Cornario tiende a disminuir la aportación personal de Soter, tanto de sus traducciones como de sus selecciones y que desde el punto de vista cuantitativo, su colección supone una significativa ampliación de la selección de Soter, tanto en el número de epigramas como en el número de traducciones.

## 2.2. DIFERENCIAS CUALITATIVAS

Hay significativas diferencias de intereses entre ambas obras, como queda expresado en las nuncupatorias, y también en el cuerpo del texto.

### 2.2.1. Nuncupatorias y portadas

Desde el título, Soter se inclina por estudiantes y estudiosos como destinatarios (*viris doctissimis*), idea que repite en la *nuncupatoria ad lectores*; en ella explica que incluye composiciones no epigramáticas, pues le parecen útiles para los jóvenes. Las ideas principales expuestas en ella<sup>54</sup> son: erudición (*eruditio*) no exenta de amenidad (*amoenitas*), manual (*enchiridium*), mostrar contenidos no fáciles de encontrar (*iuventuti non passim esset obvia*) y útiles para los jóvenes; conceptos que nos sitúan ante un trabajo destinado a la formación, para la que ofrece modelos de composición o diversos modos de abordar determinados contenidos.

<sup>52</sup> Esta sustitución se produce en 13 ocasiones, como por ejemplo en *Plan.* II. 13, 14 —*AP* XI. 367—: Soter 160, 2, Cornario 166, 2 o *Plan.* III. 5, 21 —*AP* VII. 250—: Soter 221, 1, Cornario 255, 3. Ello no significa que lo elimine por completo, pues la traducción de Soter se mantiene en 17 ocasiones, bien como única traducción, por ejemplo, *Plan.* IV. 19, 29 —*AP* IX. 639—: Soter 291, 2, Cornario 380, 1; bien acompañada de otras ya ofrecidas por Soter, como la de *Hermannus a Nova Aquila* para *Plan.* IV. 20, 2 —*AP* IX. 702—: Soter 302, 2, Cornario 381, 1; bien acompañada de traducciones que Cornario incorpora, como las de Alciato y Luscinio en el caso de *Plan.* I. 38, 1 —*AP* X. 27—: Soter 81, 2, Cornario 75, 3.

<sup>53</sup> Tal es el caso, entre los 8 testimonios, de *Plan.* II. 48, 2 —*AP* VII. 684— que en la edición de Soter 196, 3 se acompaña de las traducciones de Soter y J. Sleidano, mientras en Cornario 230, 1 sólo de la de Sleidano, o de las cuatro traducciones que para *Plan.* I. 84, 1 —*AP* IX. 44—, ofrece Soter 134, 1; Cornario 131, 1, elimina una traducción de Aleander.

<sup>54</sup> «Adiecta sunt et alia pleraque, fateor, quae ad Epigrammata quidem pertineant minime, sed quae vel argumentum amoenitate vel alioqui singulari eruditione pellecti, quodque iuventuti non passim esset obvia, sumpta utcunque occasione, huic nostro Enchiridio inculcavimus; quod genus sunt Theocriti Charites, πρῶτον τῶν ὀλυμπονίκων τοῦ Πινδάρου εἶδος, Marcus Huttenicus, Martis et Veneris ex Homero adulterium, et si qua sunt alia».

Cornario cambia la perspectiva. Su colección se dedica al obispo Magno de Mecklenburg, un erudito que sabe apreciar este tipo de juego de ingenio<sup>55</sup> (*exemplum nostri lus*), pues nada mejor que el epigrama para poner a prueba esas mentes: *Inter omnia scriptorum genera nullum est quod magis ingenia probet ac exerceat quam carmen, maxime quod peculiariter Epigramma adpellatur.*

Los juegos de ingenio (*ingenia, lus*) y honesto entretenimiento (*solatio*), digno de hombres de Iglesia y príncipes, son los aspectos que más destacan de la *nuncupatoria* de Cornario, que además pone de relieve lo adecuado de los temas (*lasciviorum nihil et quae veram Vererem spirant est admixtum*). Por todo ello, «el librito es digno de que lo lean los expertos en las lenguas, para que se den cuenta de la superioridad del ingenio de los griegos y de la diligente y afortunada recreación de los latinos»<sup>56</sup>.

¿Y cómo percibir esto si no es porque un espíritu formado puede apreciarlo? Esto es, mientras Soter se dirige a los que se inician en las técnicas del estudio de lenguas y la composición literaria, Cornario está pensando en eruditos que se entretienen apreciando sutilezas.

### 2.2.2. Cuerpo del texto

También en el cuerpo de los libros se manifiesta la distinta orientación de las colecciones.

En primer lugar, Cornario muestra cierto afán corrector, como ya hemos visto, tanto al restituir el orden de la *Planudea*, como al aplicar, de alguna manera, un criterio literario eliminando, con respecto a Soter, epigramas que podrían no considerarse tales o que no encajan bien en el tema del capítulo correspondiente y también otro tipo de composiciones.

En segundo lugar, en la selección de Soter en siete ocasiones<sup>57</sup> se interrumpe la secuencia de los epigramas de la *Antología* y la(s) traducción(es) latina(s) que caracterizan el grueso de la obra y se introducen otro tipo de composiciones poéticas (algunas de ellas también en griego con su traducción latina), tal como había apuntado en la *nuncupatoria* («ad Epigrammata quidem pertineant

<sup>55</sup> Cornario destaca sus capacidades intelectuales: «Quum autem... plures Europae regiones inviserim postea, ne putes aliud Germaniae ingenium saepius animo meo observatum, propterea quod in tanto rerum humanarum fastigio positus sis ac tam ardentem literas et studia ames, quae rara hodie aulae gloria, rarissima Principum existit, ut nullum ego putem (citra invidiam) Germaniae principem esse, qui pari ingenio ac studio, ..., ad bonas utriusque linguae literas contendat».

<sup>56</sup> «Dignus est autem libellus ipse, quem linguarum studiosi frequenter pellegant ac ex illo graecorum ingeniorum praestantiam aestiment, una cum latinorum diligenti ac felici in plerisque **imitatione**».

<sup>57</sup> Además del ejemplo que trataremos aquí, cf. los que se incluyen en las págs. 11-17 (sección correspondiente al libro I); págs. 187-192 (libro II), págs. 209-211 y 216-219 (= libro III); págs. 263-266 y 292-300 (= libro IV).

minime»)<sup>58</sup>. Nada de este procedimiento, ni de estos textos, aparecen en la edición de Cornario.

Proponemos el ejemplo de lo que hace Soter en el cap. 27, εἰς ἔρωτα, del libro I, del que incluye 4 de los 13 epigramas que lo componen<sup>59</sup>:

Se abre esta sección (Soter 48) con el epigrama *Plan.* I. 27, 2 —*AP* IX. 15— que contiene la imagen del amor como llama<sup>60</sup>; sigue la traducción, bastante próxima, de Bergio. A este epigrama griego le sigue uno que Soter dice tomar del libro IV «huius argumenti est et hoc ex lib. Δ'» (= *Plan.* IV. 12, 58 —*AP* XVI. 209—). Añade, además, tres epigramas latinos: uno de Porcio Licinio, que pudiera estar inspirado en el epigrama griego, aunque el ambiente reflejado es bucólico; los otros dos son de Valerio Edituo y solo tienen en común el desarrollo de la imagen del amor como fuego. Tanto Soter (pues dice «huc pertinent qui a Gellio citantur versus») como nosotros conocemos estos tres epigramas únicamente por el testimonio de Aulo Gelio (19, 9-10). Soter cambia el orden de estos tres epigramas, respecto a Gelio, atendiendo a la mayor o menor relación con el epigrama griego.

Vuelve a la *Planudea* para presentar (Soter 50) el poema «El amor fugitivo» de Mosco (*Plan.* I. 27, 9 —*AP* IX. 440—) seguido de una traducción latina de Poliziano<sup>61</sup> (Soter 51) y otra 'aliter' (Soter 52-53) que atribuye a un *incerto interprete*<sup>62</sup>. Añade una versión de Ursino Velio que «huc allusit quem de se ipso scriberet» (Soter 53-54)<sup>63</sup>.

<sup>58</sup> Esto solo sucede en los cuatro primeros libros. El brevísimo libro V, el no demasiado amplio libro VI y el VII, con su peculiar temática amorosa, no presentan este tipo de pausa o interrupción en la exposición.

<sup>59</sup> Además de *Plan.* I. 27, 2 —*AP* IX. 15— y *Plan.* I. 27, 9 —*AP* IX. 440— en torno a los que gira el excurso que comentamos, los otros dos epigramas que conforman esta sección en Soter son *Plan.* I. 27, 10 —*AP* IX. 456—, con dos traducciones de Soter y otra de Marulo y *Plan.* I. 27, 14 —*AP* XVI. 14— con traducción de Láscaris.

<sup>60</sup> El epigrama, que parece describir un Amor soplando un tizón o una imagen similar, combina lo descriptivo y lo amoroso, como señala el lematista de la *Palatina*: τοῦτο οὐκ ἐπιδεικτικόν, ἀλλ'ἔρωτικόν ἐστὶ τὸ ἐπίγραμμα.

<sup>61</sup> Para esta traducción, véase I. Maier, *Ange Politien: la formation d'un poète humaniste, 1469-1480*, Droz, Ginebra, 1966, págs. 107-115. Hay que notar que Soter olvida un verso, el 28: «Parvula fax olli solem tamen urit et ipsum». El error aparece también en Cornario, de modo que podemos asegurar que, al menos en el caso de Poliziano, Cornario se limita a copiar a Soter y no consulta la fuente original (probablemente las *Opera Omnia*, publicada por primera vez por Aldo Manuzio en Venecia 1498).

<sup>62</sup> Este texto fue atribuido erróneamente a Luciano, y en la edición de sus *Opera Omnia* publicadas en París en 1615 por Jean Bourdelot se recoge esta traducción (*Perdiderat natum genitrix...*) también sin indicación de autor. Son muchos los traductores italianos de este poema de Mosco en los siglos XV y XVI, como Francesco Maturanzio, Antonio Pelotti y Girolamo Benivieni que lo vierte al italiano desde la versión latina de Poliziano, cf. R. Avesani, *Quattro miscellaneae medioevali e umanistiche. Contributo alla tradizione del Geta, degli auctores octo dei libri minores e di altra letteratura scolastica medioevale*, Edizioni de Storia e letteratura, Roma 1967, págs. 77-78. Una visión más general en A. González Palencia y E. Mele, «El amor fugitivo de Mosco en las literaturas italiana, española y portuguesa» en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid, 1951, págs. 445-480.

<sup>63</sup> Sobre ella, J. Hutton, «The first idyl of Moschus in imitations to the year 1800», *AJPh*, 1928, 105-36, págs. 113-114.

En este punto añade el poema *Amor cruciatus* de Ausonio (=XIV Prete), porque «operae pretium facturum me puto, si post Fugitivum Amorem, eundem Cruciatum adscripsero», que va seguido (Soter 58) de ocho versos del *Idilio* XIX (Ἔρωος κηριοκλέπτῃς) de Teócrito, «sed et eundem κηριοκλέπτῃς, ordinis apud Theocritum huic argumenti ratione subiungam», con sus traducciones —tituladas en común «*Amor Mellilegus*»— de Ursino Velio, un *incertus interpres* (Soter 59), Felipe Melanchthon<sup>64</sup> Joaquín Camerario<sup>65</sup> y Jacobo Micilo<sup>66</sup> (Soter 60). Sin más explicación que un «libet hic παρὰ τῆς ὁδοῦ divagari paululum» que justifica «quod sedulis studiosae iuventutis manibus teratur», transcribe completo el *Idilio* XVI de Teócrito (Soter 60-64) por su elogio de las Musas y las Artes, al que acompaña (Soter 64-69) una reciente (*nuper*) versión latina de Jacobo Micilo. Porque este traductor en otra composición trata de las Musas («Ad haec allusit in Hodeoporico idem Jacob Micyllus») incorpora parte de esta obra (vv. 437-456)<sup>67</sup>.

Ya que parte de esta digresión la provoca la inclusión del *Idilio* XVI de Teócrito que, además de la alusión a las Musas y las Artes, contiene un elogio de Hierón de Siracusa, por compartir ese contenido incluye la *Olimpica* 1 de Píndaro y la enfrenta en una columna paralela a la traducción latina en verso de Menradus Moltherus<sup>68</sup> (Soter, 70-77)<sup>69</sup>.

En resumen, Soter introduce un inciso de más de 20 páginas donde el hilo conductor no es constantemente el epigrama griego inicial.

Cornario (54-58), por su parte, incluye más epigramas en esta sección siempre con sus traducciones y, aunque actúa igual que Soter a propósito de *Plan.* I. 27, 2 —*AP* IX. 15— y su relación con *Plan.* IV. 12, 58 —*AP* XVI. 209—<sup>70</sup>, por lo que se refiere al poema de Mosco, se limita a acompañarlo de traducciones: de Poliziano y del mismo *incertus interpres* —como había hecho Soter—, la suya propia (Cornario 58) y la versión de Ursino Velio encabezada como su antecesor («huc allusit quem de se ipso scriberet»). Un tratamiento similar al seguido en toda la obra.

<sup>64</sup> La traducción aparece en *Farrago aliquot epigrammatum Philippi Melanchthonis et aliorum quorundam eruditorum*, J. Setzer, Hagenau, 1528, véase C. Bretschneider, *op. cit.*, pág. 486.

<sup>65</sup> Helenista y reformador alemán (1500-1575), con una gran producción traductora, véase A. Ben-Tov, *Lutheran Humanism and Greek Antiquity*, Brill, Leiden, 2009, págs. 168-173. Para su traducción, cf. n. siguiente.

<sup>66</sup> Nombre literario de Jacob Molshem, Moltzer, Mólzer o Motzler (1503-1558); su libro de *Sylvae* se publica póstumamente en 1564. También es autor de unos comentarios a la *Genealogia deorum* de Boccaccio que se imprimen en Basilea en 1532. La traducción de Camerario y Micilo se publicó posteriormente en su edición bilingüe de la *Planudea: Epigrammata veterum poetarum cum epitaphiis et Epigrammatis Camerarii et Micylli*, Hervagio, Basilea, 1538.

<sup>67</sup> *Jacobi Micylli hodeoporicon. Epicedion Mosellani. Epicedion Neseni. Et pleraque alia dignissima*, Klug, Wittemberg, 1527, podría ser la edición de la que lo tomara Soter.

<sup>68</sup> Una de las primeras traducciones latinas de una oda de Píndaro, véase J. E. Girot, *Études ronsardiennes*, VI: *Pindare avant Ronsard*, Droz, Ginebra, 2002, pág. 417.

<sup>69</sup> Hay ciertas alteraciones en la paginación de la edición, pues tras la página 77 se repiten los números 74-76, de modo que el siguiente poema de la *Planudea* se escribe en una página 73 bis.

<sup>70</sup> Cornario, en contra de lo que suele hacer, véase *supra*, no elimina el epigrama desordenado y lo mantiene aquí (53, 1) y en su lugar natural (362, 1).

Tabla resumen:

Trad.	CORNARIO	SOTER	Trad. SOTER	Ampliaciones		
Cornario, Alciato	I. 27, 1					
Bergio, Alciato	I. 27, 2	I. 27, 2	Bergio			
Cornario, Licinio, Edituo (x2)	IV. 12, 58	IV. 12, 58	Licinio, Edituo (x2)			
Poliziano, incerto, Cornario (Velio)	I. 27, 9 ('Amor fugitivus')	I. 27, 9 ('Amor fugitivus')	Poliziano, Incierto (Velio)	Ausonio, <i>Amor cruciatus</i>		
				Teócrito, <i>Idilio</i> 19 ('Ἔρως κρητοκλέπτης') + traducciones de Velio, incierto, Melanchthon, Camerario, Micilo	Teócrito, <i>Idilio</i> 16 (Musas+ Hierón) + Micilo (trad.) + Micilo (alusión)	Píndaro, <i>Olimpica</i> 1 (Hierón) + M. Molterus (trad.)
Alciato	I. 27, 6					
Cornario, Alciato, Marulo	I. 27, 10	I. 27, 10	Soter (x2) Marulo			
Láscaris	I. 27, 14	I. 27, 14	Láscaris			
Cornario	I. 27, 11					
Alciato	I. 28, 13					
Alciato	I. 27, 5					

En tercer lugar, hay una importante diferencia respecto a los criterios de selección de los epigramas —dentro de la preferencia compartida por unas categorías y no otras, *vid. supra*— y al distinto tipo de traducción ofrecida por los autores seleccionados.

La nueva selección de Cornario obedece a varios intereses:

a) muestra mayor preferencia que Soter por los temas morales: por ejemplo, en el libro II, de los satíricos, donde Soter se había limitado a ofrecer mayoritariamente epigramas sobre defectos físicos (cojos, delgados, viejos...) o profesionales

(gramáticos, astrólogos...), Cornario añade poemas sobre ignorantes, tramposos, ladrones, perezosos, avaros...

b) manifiesta también, en los epigramas traducidos por él, un especial interés por los dísticos basados en imágenes contrapuestas, antítesis, quiasmos, oxímora, etc.

Así, para el epigrama *Plan.* I, 66, 2 —*AP IX.* 394— de Páladas, Soter (111, 2) ofrece su propia traducción muy literal de este dístico; Cornario (105, 2) la elimina y presenta una de Alciato que, más libre que la de Soter, cambia un poco el orden pero refleja muy bien la estructura del dístico griego; y otra suya que rompe con la estructura de los hemistiquios y solo desarrolla la primera imagen, distribuyendo la antítesis, aunque no estrictamente, entre los dos versos

PÁLADAS	SOTER <sup>71</sup>
Χρυσέ, πάτερ κολάκων, ὀδύνης καὶ φροντί- δος υἱέ, καὶ τὸ ἔχειν σε φόβος, καὶ μὴ ἔχειν σ' ὀδύνη.	<i>Palpatum pater aes, fili curae atque do- loris, Qui te habet is metuit, qui caret usque dolet.</i>
ALCIATO	CORNARIO
<i>Aurum blanditiae pater est, natusque doloris, Qui caret hoc moeret, qui tenet hic metuit.</i>	<i>Assentatorum pater aurum, filius autem Curarum, et duri saepe laboris ades.</i>

En muchas ocasiones ofrece epigramas de este tipo que no estaba en Soter, con su propia traducción, como *Plan.* III, 25, 44 —*AP VII.* 33—, sin atribución<sup>72</sup> (Cornario 294, 3).

Πολλὰ πῶν τέθνηκας, Ἀνάκρεον. —Ἄλλὰ τρυφήσας καὶ σὺ δὲ μὴ πίνων ἴξαι εἰς Αἴδην.	<i>Plurima quum potasset Anacreon, ivit ad orcum, Huc quoque descendes, pauca nihilve bibens.</i>
---	---

Aunque mantiene la oposición entre «beber» y «morir»//«no beber» y «morir», transforma el epitafio dialogado, tan característico en la literatura griega, en un texto objetivo seguido por una suerte de sentencia en segunda persona.

Lo vemos también en el libro VII, donde añade varios poemas (muchos traducidos por él mismo) en los que predomina el carácter moral o sentencioso sobre

<sup>71</sup> Trae a colación unos versos de Séneca («huc pertinent qui a Seneca citantur de pecuniae tyrannide versus») e incluye bajo el nombre de Eurípides una tirada de versos (en latín) —*sine me vocari pessimum...*— que Séneca (*Epist.* 115, 14-15) atribuye al *Belerofonte* de Eurípides, si bien (cf. I. Roca Meliá, *Epistolae morales a Lucilio*, 2, Madrid, Gredos, 1989, página 358, n. 459) esta tirada tendría dos partes, una primera cuya fuente es un fragmento trágico (*Trag. Adesp.* frag. 181. 1, 461 Nauck) y una segunda que procede de la *Dánae* de Eurípides (frag. 324 Nauck). A continuación Soter presenta «posteriores ex hisce graecos ex Athenaeo citat Eras(mus)» y otros versos (en griego) que «pertinent et illi e Comoedia quapiam» (identificada como Timocles fr. 35 Kock II, pág. 466, en Stob. IV, 31, 16, pág. 738 Hense) acompañados de la versión latina de Erasmo, tal como aparecen bajo el lema *pecuniae vir* en los *adagia* cf. ASD. *Adagia en Collectanea van Erasmus/Adages and Collectanea of Erasmus: Proverbiorum chiliadis secundae centuria VIII (a 1735)* [en línea]. <<http://jvpoll.home.xs4all.nl/back/Web/erasweb1.htm>> [Consulta: 4 de abril de 2012].

<sup>72</sup> La *Palatina* lo atribuye a Juliano de Egipto.

los asuntos amorosos. Por ejemplo en *Plan.* VII. 200 —*AP* V. 42— (Cornario 421, 2).

Μισῶ τὴν ἀφελῆ, μισῶ τὴν σόφρονα λίαν· ἢ μὲν γὰρ βραδέως, ἢ δὲ θέλει ταχέως	<i>Simplicem ego nolo, expertam quoque nolo puellam Altera festina est, altera tarda nimis.</i>
---	---

De nuevo no sigue muy literalmente las figuras griegas como la anáfora, o el paralelismo estricto, pero mantiene bien la estructura general, antitética.

c) Cornario amplía no sólo en número los epigramas, sino también en la variedad de traducciones; en su afán de mostrarlos como ejercicios de erudición adecuados para el *otium*, no duda en presentar versiones de las que precisa su carácter (*imitatio*), todas ellas de Alciato<sup>73</sup>, que sin ninguna duda enriquece la obra de Cornario no sólo con su afortunada selección de epigramas (en muchos de ellos destacan imágenes llamativas, que luego pudiera utilizar para sus emblemas) sino también con unas traducciones más literarias.

Así ocurre con *Plan.* VII. 136 —*AP* V. 94— (Cornario 416-417):

Ὅμματ' ἔχεις Ἥρης, Μελίτη, τὰς χεῖρας Ἀθήνης,  
τοὺς μαζοὺς Παφίης, τὰ σφυρὰ τῆς Θέτιδος.  
εὐδαίμων ὁ βλέπων σε, τρισόλβιος ὅστις ἀκούει,  
ἡμίθεος δ' ὁ φιλῶν, ἀθάνατος δ' ὁ συνῶν.

## VELIO

Lumina Iunonis Melite, digitosque Minervae,  
Pectus habes Paphies, nereidosque pedes.  
Felix te quicumque videt, felicior audit,  
Basia semidei, caetera facta dei

## ALCIATO

Quae dignos Iunone oculos, et Pallade palmas  
quae Thetidis plantas, Cypridis ora tenes.  
Felix te aspiciens, ter plus cui gratia fandi est.  
Vincit amans homines, vincit agens superos.

Alciato elimina el nombre de la destinataria haciendo más general el epigrama; por otro lado, intensifica la gradación de primer dístico al poner en último lugar a Cipris y logra mantener los paralelismos del griego que es donde radica la efectividad del epigrama, aunque innova en términos (*vincit*) y en contenido (*gratia fandi est/audit*).

Podemos verlo más claramente en el epigrama *Plan.* II. 52, 11 —*AP* XI. 410—<sup>74</sup> (Cornario 242, 1) para el que Cornario ofrece tres versiones latinas, entre ellas la titulada «*ALCIATVS. Imitatio*»:

<sup>73</sup> Cornario utiliza este calificativo en 9 poemas de Alciato (siempre en versiones que no estaban previamente en Soter) y en uno suyo (*Plan.* II. 25, 11 —*AP* XI. 181—: 189, 1), un juego de palabras intraducible sobre un nombre propio, recurso que utiliza libremente. También usa en alguna ocasión «Alciatus expressit», con el mismo valor (p. ej., en 42, 2, donde vierte las ideas misóginas que aparecen en los 3 epigramas anteriores: *Plan.* I. 19, 1-3 —*AP* IX. 165-167—. Sobre la *imitatio*, véase, entre otros, A. F. Kinney, «Literary Humanism in the Renaissance», en A. Mazzocco (ed.), *Interpretations of Renaissance Humanism*, Brill, Leiden, 2006, 199-212, págs. 205-208.

<sup>74</sup> La *Planudea* lo atribuye a Páladas, la *Palatina* a Luciano.

Τοῦ πωγωνοφόρου κυνικοῦ, τοῦ βακ-  
τροπροσαίτου,  
εἶδομεν ἐν δείπνῳ τὴν μεγάλην σοφίην.  
θέρμων μὲν γὰρ πρῶτον ἀπέσχετο καὶ  
ῥαφανίδων,  
μὴ δεῖν δουλεύειν γαστρὶ λέγων ἀρετὴν.  
εὕτε δ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδεν χιονώδεα  
βολβόν  
στρυφνὴν, ἣ πιτυτὸν ἤδη ἔκλεπτε νόον,  
ἣτησεν παρὰ προσδοκίαν καὶ ἔτρωγεν  
ἀληθῶς  
κοῦδὲν ἔφη βολβόν τὴν ἀρετὴν ἀδικεῖν

## ALCIATVS IMITATIO

Antonii Malcus successor, et haud minor illo  
seu barbam spectes, seu rude palliolum.  
In coena atque adeo in vino, quum nuper adesset  
symposiis, sophiae maxima signa dedit.  
Nam vetuli abstinuit semesis partibus hirci,  
Virtute infestam dixit et esse gulam.  
Mox quum capta mari mustella illata fuisset,  
Praeter spem oblitus dogmatis ipse sui  
Accepit, uillosa garo simul eluit ora,  
Virtuti et piscem dixit obesse nihil.

MORVS  
Barbati Cynici, Baculoque vagantis egeni  
In coena magnam conspicimus sophiam.  
Scilicet hic raphanis Cynicus primum  
atque lupino,  
Ne virtus ventri seruiat, abstinuit.  
At niveum postquam bulbum conspexit  
ocellis,  
Iam rigidum et sapiens excutit ingenium.  
Flagitat atque auide spem praeter devorat  
omnem,  
Virtuti bulbus, nil ait officiet.

## LVSCINIO

Barbati in coena sophiam pera atque bacillo  
utentis Cynici, vidimus ecce palam.  
Abstunuit primum raphanis pater atque lupino,  
Ne ventri virtus seruiat alma suo.  
Mox ubi iam bulbum videt acrem candidulumque  
pervertit prudens moribus ingenium.  
Et petit, et vorat hinc bulbum, nos ludit, et ardens  
virtus haud bulbo laeditur, inquit, age.

Los tres textos comparten determinadas elecciones léxicas: (ἀπέσχετο: *abstinit*), el helenismo *sophia* y no *sapientia* para verter σοφίαν, o *virtus* para ἀρετή. Comparten también lo esencial de la anécdota: la sabiduría de este hombre consiste en saber justificar su renuncia a alimentos humildes (o que no le gustan —y que aluden a la prohibición pitagórica de comer habas—) y en explicar perfectamente su avidez al ingerir otros no tan humildes (o más de su agrado).

Hemos de decir que en Planudes se altera el contenido del epigrama y presenta como βολβόν ‘cebolla’ lo que era un exquisito manjar, la ubre de cerda, βόλβαν, que explica mejor la avidez del filósofo<sup>75</sup>; esta circunstancia provoca una alteración en la lectura (en la Palatina βόλβαν/στρυφνὴν, ἣ πιτυτὸν ἤδη ἔκλεπτε νόον) del siguiente verso que en Soter (203) y Cornario (242) es στρυφνὴν, πιτυτὸν ἤδη ἔκλεπτε νόον con un στρυφνὴν femenino que unos aplican a νόον y otros a βολβόν, ambos sustantivos masculinos<sup>76</sup>, y que los traductores solucionan de modo diverso.

No todos, en cambio, caracterizan igual al protagonista, ese filósofo de moral acomodaticia, cínico para Páladas, Moro y Luscinio y sin escuela concreta para Alciato. Y en general, con las dificultades propias para la resolución de los sonoros

<sup>75</sup> La preferencia solo se explica por su supuesto poder afrodisíaco, como así señala Brodeau en la edición de Wechel (1600), pág. 276.

<sup>76</sup> A este respecto las ediciones modernas ofrecen en su aparato crítico variadas lecturas y soluciones.

compuestos griegos (πωγωνοφόρος, βακτροπροσαίτος) que aluden a rasgos habituales de los cínicos: mendigos (con bastón y zurrón), barbados y de pobre vestido, coinciden los traductores en la caracterización física del personaje.

Los dos traductores se pliegan bastante al modelo griego, quizá más Moro que Luscinio. Alciato, por su parte, presenta dos rasgos notables: tiene un dístico más y al eliminar la referencia al filósofo cínico indeterminado y referirlo a un hombre concreto del que ofrece la filiación intelectual (*Antonii Malcus successor, et haud minor illo/seu barbam spectes, seu rude palliolum*) hace casi un ataque personal de lo que no era más que la sátira de un tipo social reconocible. Alciato además se toma otra libertad que conlleva el curioso efecto de ser más fiel al espíritu primero del poema antes de que lo retocara Planudes. Que el personaje renuncie a trozos medio mordidos de carne de animal viejo y devore un exquisito pescado (*Nam vetuli abstinuit semesis partibus hirci/.../Mox quum capta mari mustella illata fuisset/Praeter spem oblitus dogmatis ipse sui/Accepit, villosa garo simul eluit ora*) nos hace entender mejor su cambio de criterio respecto a qué comer y qué no; entre rábanos, altramuces y cebollas quizá no tuviéramos tan clara la elección.

También podemos ver cómo Alciato introduce alguna innovación: amplía el marco (*In coena atque adeo in vino*) y algunas circunstancias (al comer se mancha con la salsa: *uillosa garo simul eluit ora*) y mientras en los otros traductores son los demás los que ven la sabiduría aquí es el protagonista: *sophiae maxima signa dedit*.

Y a pesar de todos los cambios es el que más fielmente refleja la construcción del último verso con una oración de infinitivo como complemento de un verbo de lengua *Virtuti et piscem dixit obesse nihil*, frente al «discurso directo» que ofrecen los otros dos traductores.

Las libertades que se toma Alciato hacen que no lo considere una traducción, por eso lo llama *imitatio* y, aunque el nombre que le da pudiera contradecirlo, es un buen ejemplo de su objetivo de presentar más que ejemplos de *imitatio* para los estudiantes, retos de *emulatio* para los eruditos.

### 3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Una de las finalidades de la enseñanza del latín en este tiempo es la de crear escritores que manejen correctamente la lengua en sus distintos registros y niveles y para este fin la *Planudea* resultó ser un instrumento utilísimo en el siglo XVI<sup>77</sup>. Un buen ejercicio (y el más fácil) para la práctica del verso es el trabajo con el dístico elegíaco. Con un libro de epigramas griegos con traducción (o traducciones) al latín se cubren muchos aspectos de esta formación: se genera un doble modelo, el de composición latina y el de la composición en griego,

<sup>77</sup> Véase J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy*, págs. 39-45 y P. Botley, *Latin Translations in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti, Erasmus*, CUP, Cambridge, 2004, págs. 170-172.

además se proponen textos de distintos tonos y contenidos y ejemplos de cómo puede un texto griego ser traducido al latín o parafraseado en griego y con un solo libro como el que propone Soter se puede acceder a todo este saber.

A pesar de los elementos que comparten, que son muchos, las dos selecciones de la *Antología Planudea* presentan una notable diferencia en su enfoque y objetivos que se hace presente de varias formas a lo largo de las nuncupatorias y del propio cuerpo de las obras.

Si uno está volcado en la juventud y su formación, el otro se inclina por el *otium* honesto de un erudito. Si a un destinatario hay que enseñarle y proponerle ejemplos al otro hay que estimularlo con variaciones. El primer libro, la edición de Soter de 1528, nos habla de la necesaria *imitatio* en el aprendizaje de la composición literaria y el segundo libro, el de Cornario de 1529, remite a la *emulatio* y al dominio de los procesos imitativos por parte de mentes formadas.

Cornario va, así, un paso más allá: es inviable llegar a ser escritor sin imitar a los relevantes autores del pasado, tanto en la composición en prosa como en el verso (*imitatio*) y demostrar —como objetivo cumplido del aprendizaje— que se está en condiciones de rivalizar con ellos (*aemulatio*). Fases de la enseñanza que cumplen dos libros aparentemente iguales pero que responden, sin duda, a dos objetivos divergentes.

#### APÉNDICE: TRADUCTORES<sup>78</sup>

##### I. Los traductores en Soter (1528)

Además del propio Soter, que recoge cincuenta y cinco traducciones propias, aparecen versiones de diversos traductores que ordenamos siguiendo el número de sus contribuciones:

1. IO. SLEIDANVS (= Johann Sleidan, Juan Sleidano), historiador reformista (Schleiden 1506/Estrasburgo 1556). En la primera edición de Soter (1525) sus escasas versiones aparecían como anónimas, en la segunda (1528) aumentaron hasta ciento cuatro, y en la tercera (1544) las corrigió, de modo que se puede suponer un relación personal con el editor<sup>79</sup>.

2. C. VRSINVS VELIVS (= Ursinio Velio, Caspar Bernhardt de Schweidnitz), humanista alemán (1493-1539), de quien Soter presenta ciento trece traducciones que

<sup>78</sup> El estudio más importante para este catálogo es el aún no superado de J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy, passim*, al que remitimos. Aquí se ofrecerán principalmente aquellos datos que aclaren, actualicen o precisen los ofrecidos por el estudioso británico.

<sup>79</sup> Sobre este autor, véase A. Kess, *Johann Sleidan and the Protestant vision of history*, Ashgate, Aldershot, 2008. En algunos de los ejemplares existentes su nombre está censurado por ser un famoso luterano; por ejemplo, en alguno de los disponibles en la red, como el de la Bayerische Staatsbibliothek (A.gr.b.2899) <[http://www.digital-collections.de/index.html?c=digitale\\_sammlungen&l=en](http://www.digital-collections.de/index.html?c=digitale_sammlungen&l=en)>, o el de la Universidad de Granada <<http://digibug.ugr.es/handle/10481/10525>>.

ya aparecieron publicadas junto a su obra latina de creación en *Poematum Libri quinque*, Froben, Basilea, 1522 (previamente había aparecido en Johannes Singrenius, Viena, 1517).

3. MORVS (=Tomás Moro), el gran humanista inglés (Londres, 1478-1535). Soter tomó las traducciones de noventa y nueve epigramas de su obra *Progymnasmata*, donde el gramático y erudito William Lily (1468-1522) —G. LILIVS en Soter— y él rivalizaban en sus traducciones de epigramas (publicadas por Froben, Basilea, 1518, como apéndice a su *Utopia*, y separadamente en 1520 por Beato Renano, Basilea)<sup>80</sup>. De Lily aparecen en Soter 17 epigramas traducidos.

4. MICHAEL BENTINVS (= Miguel Bentino) erudito flamenco formado en París (1495-1527)<sup>81</sup>. Sus traducciones de cuarenta y cinco epigramas aparecieron en la edición del *Diogenes Laertius* de Ambrogio Traversari, llevada a cabo por Valentín Curio en Basilea, 1524.

5. LVSCINIVS (= Ottomaro Luscinio, Otmar Nachtgall), músico y humanista alsaciano (1487-1535). Sus cuarenta y cuatro traducciones parecen haber llegado a Soter por vía privada, aunque después se publicaron, ampliadas, en su obra *Seria Iocique* (Estrasburgo, 1529)<sup>82</sup>.

6. LAERTI INTERPRES, bajo este nombre se oculta Benedetto Brugnolo (1427-1502), traductor en verso de los epigramas del *Diogenes Laertius* en la edición de Traversari de Venecia, 1475. Tiene cuarenta y dos traducciones en la edición de Soter.

7. POLITIANVS (= Angelo Poliziano), humanista y poeta florentino (1454-1494). Soter presenta varias traducciones latinas o versiones griegas de un total de veinte epigramas, que Soter pudo tomar de *Omnium Angeli Politiani operum (quae quidem extrae novimus) tomus prior*, Ascensiano y Parvo, París, 1519<sup>83</sup>.

8. ERASMVS ROT. (= Erasmo de Rotterdam), humanista holandés (1469-1563). La mayoría de las traducciones (diecinueve) presentes en Soter aparecieron publicadas en sus *Adagia*<sup>84</sup> (París, 1500) o bien en las sucesivas ediciones ampliadas, por ejemplo, la tercera, de Froben, Basilea, 1515.

<sup>80</sup> Véase L. Bradner y C. A. Lynch, *The Latin Epigrams of Thomas More*, UCP, Chicago, 1953 y V. Callahan, «Uses of the Planudean Anthology: Thomas More and Andrea Alciato», en R. Schoeck (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Bononiensis. Proceedings of the Fourth International Congress of Neo-Latin Studies*, Binghamton, Nueva York, 1985, págs. 399-412.

<sup>81</sup> Véase P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *op. cit.*, págs. 123-124.

<sup>82</sup> Véase P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *loc. cit.*, págs. 3-4.

<sup>83</sup> Véase F. Pontani (ed.), *Angeli Politiani. Liber epigrammatum Graecorum*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, 2002.

<sup>84</sup> Se considera definitiva la edición Juntina de 1575, la única autorizada en el *Index prohibitorum librorum* después del Concilio de Trento, versión severamente expurgada a la que dio su respaldo Paolo Manuzio: *Adagia quaecumque ad hanc extiterunt, Paulii Manutii studio atque industria, doctissimorum Theologorum consilio atque ope, ab omnibus mendis vindicata... Florentiae apud Iuntas*. Cf. M. Bataillon, «Un extremo del irenismo erasmiano en el adagio bellum», *Erasmo y el erasmismo*, Crítica, Barcelona, 2000, págs. 64-79.

9. MARVLLVS (= Michel Tarchaniota Marulo)<sup>85</sup> erudito griego y poeta también latino (Constantinopla 1453/Floencia 1500). Las trece versiones que aparecen en Soter se encuentran en la más completa *Epigrammata et Hymni*, de 1561<sup>86</sup>.

10. ALCIATVS (= Andrea Alciato), el jurista e historiador, autor de la importantísima obra *Emblemata*, Steyner, Augsburgo, 1531. Soter pudo acceder a las once traducciones de Alciato, a partir de lo que había ido apareciendo en distintas publicaciones. Cornario y el impresor J. Bebelio, gracias a la intervención de B. Amerbach, contaron con una copia manuscrita de las traducciones de Alciato, previa a la primera edición de los *Emblemas*. Alciato comenta en una de sus cartas a Calvi (mayo de 1531) que su incorporación a esa antología ‘alemana’ se ha hecho sin su conocimiento («Scribis te cum non paucis eruditus admiraris cur permissis carmina nostra Teutonicis illis ineptis misceri. Dicam tibi quid in re sit»)<sup>87</sup>.

11. BERGIUS: desconocido traductor de ocho epigramas. En esa época hay varios *Bergius* en Alemania. Una de sus versiones (*Si Monachi cur tanta cohors cur tot simul...*) aparece recogida en el Oxford, Bodleian Library, MS Sancroft 53 (Os53), una miscelánea de textos neo-latinos e ingleses de carácter satírico.

12. HERMANVS A NOVA AQUILA CO. (= Hermann Graf von Neuenaar), historiador alemán (1491-1530). De él Soter presenta siete traducciones de epigramas cuyo origen no conocemos, a las que incorpora además (Soter 8) un poema original.

13. GVARINVS (= Guarino da Verona, 1374-1460). Sus siete traducciones de epigramas, transmitidos también por Diógenes Laercio y la *Vita Homeri*, no están publicados antes de Soter (1528), pero aparecen, entre otras ediciones, en *Plutarchi vitae graecorum et romanorum illustrium*, Leonardo Justiniano, Leonardo Aretino, Lapo Florentino, Guarino Veronensi et Francisco Barbaro interpretibus. *Platonis epistola; Leonardo Aretino interprete*, J. Bebelio, Basilea, 1535.

La traducción de *Plan.* III, 5, 20 —AP VII. 249— (Soter 211), adscrita a un *Strabonis Interpres*, se debe a él, aunque no aparece en el libro anterior.

<sup>85</sup> Sobre Marullo y el epigrama, véase D. Coppini, «*Nimium castus liber: gli Epigrammata di Michele Marullo e l'epigramma latino del Quattrocento*», en G. Catanzaron y F. Santucci (eds.), *Poesia umanistica latina in distici elegiaci*, Accademia Provenziana del Subasio, Asís, 1999, págs. 67-96.

<sup>86</sup> Hay varias publicaciones de la obra de Marulo a las que pudo acceder Soter, entre ellas *Hymni et Epigrammata*, Societas Colubris, Floencia, 1497; B. Hectoris, Bolonia, 1504; Matthias Schürer, Estrasburgo, 1509; con prefacio de Beato Renano se publican los *Michaelis Tarchaniotae Marulli Constantinopolitani Epigrammata et Hymni*, Wechel, París, 1529 y otras ediciones posteriores. También se publican *Michaelis Tarchaniotae Marulli Neniae. Eiusdem epigrammata nunquam alias impressa. M. Antonii Flaminii carminum libellus. Eiusdem ecloga Thyrsis*, Soncino, Fano, 1515. Hay una edición moderna a cargo de A. Perosa, *Thesaurus mundi*, Turici, 1951.

<sup>87</sup> Véase P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *op. cit.*, pág. 23-26. Sobre el uso de Alciato de los epigramas de la *Antología*, véase, entre otros, A. Saunders, «Alciati and the Greek Anthology», *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 12, 1982, págs. 1-18, y J. Ureña, «Alciato, traductor de la *Antología Planudea: Criterios de selección*», *An. Est. fil.*, 20, 1997, págs. 439-449, y en relación con las traducciones de Moro, V. Callahan, *op. cit.*

14. GERARDVS BVCOLDVS (= Gerdus Bucolianus, Gerard Bucholds, Gerhard Bucholtz, Gerard Bucoldus, Gerhard Bucoltz) nacido probablemente en Lieja (1503-1564), erudito y médico, autor de obras retóricas y médicas<sup>88</sup>. Sus seis traducciones de epigramas (todos ellos de tema convivial integrados en *Plan.* II, cap. 47), sólo aparecen publicadas en Soter y Cornario.

15. IOANNIS BAPTISTA PIVS (= Giambattista Pio), humanista y poeta boloñés (1460-1540), de quien aparecen seis traducciones en Soter, que fueron publicadas, junto con obras de autores como P. Bembo o A. Poliziano, en *Ioannis Baptiste Pii Bononiensis annotationes*, Tacuino de Tridino, Venecia, 1508.

16. ARNOLDVS VESALIENSIS (= Arnold Von Wesel), importante helenista y hebraísta (Wesel 1484/Colonia 1534), que tuvo relación personal con Soter<sup>89</sup>, de esta manera pudo conseguir las cuatro traducciones que presenta.

17. NICOLAVS HAMERVS. Desconocido autor de tres traducciones incorporadas por Soter (1528), quizá se trate de Nicolaus Hammerus, profesor de diálectica y griego que aparece en el listado de profesores (años 1539-1619) de la *Academia Regis Christiani* (antigua Universidad de Copenhague)<sup>90</sup>. Puede ser también el destinatario del libro de *Hieronymus Iodocus, Propemptikon scriptum honesto viro... M. Nicolao Hamero Coronensi, Vuiteberga in suam patriam Daniam abeunti*, Crato 1563.

18. RAPHAEL VOLATERRANVS (= Raffaele Maffei Volaterrano, Maffeus Volaterranus, Raffaello Volterrano), humanista, teólogo y literato italiano (1451-1522); algunas traducciones de epigramas aparecen (y de ahí pudo tomar Soter las tres que presenta) en sus *Commentariorum Urbanorum libri XXXVIII*, Ioannes de Besicken, Roma 1506<sup>91</sup>.

19. IANVS LASCARIS (= Jano Láscaris, 1445-1535) primer editor de la *Planudea* (1497) autor también de epigramas griegos y latinos, cuya primera edición es la de Badio Ascensio, París, 1527. Tiene 3 traducciones en Soter (1528)<sup>92</sup>.

20. VITUS (= Vitus Wintz, Vitus Winshemius, Veit Oertel) profesor de griego en Wittenberg (1501-1570). Las tres traducciones que recoge Soter no parecen haberse publicado antes, si bien aparecen en recopilatorios posteriores como *Homeri et Hesiodi certamen*, editado por H. Étienne en Ginebra en 1566 o en *Suidae Historica*, Oporino-Hervagio, Basilea, 1564.

21. GVLIELMVS DE MARA (= Guillaume de la Mare), humanista francés (1451-1525), del que Soter recoge dos traducciones de epigramas algo distintas

<sup>88</sup> Véase L. D. Green y J. J. Murphy, *Renaissance Rhetoric short title catalogue, 1460-1700*, Ashgate, Aldershot, 2006, pág. 86.

<sup>89</sup> J. V. Mehl, *Humanismus in Köln*, Böhlau, Colonia, 1991, págs. 91-92.

<sup>90</sup> Citado en *Rerum danicarum historia, libris x Authore Ioh. Isacio Pontano*, J. Giamboni, Amsterdam, 1631, págs. 790-792.

<sup>91</sup> También hay una edición parisina de 1516; de esta obra se conocen seis impresiones hasta 1603.

<sup>92</sup> Véase M. D. Lauxtermann, «Janus Lascaris and the Greek Anthology», en S. T. M. Beer, K. A. E. de Beer y D. Rijser (eds.), *The Neo-Latin Epigram. A Learned and Witty Genre*, LUP, Lovaina, 2009, págs. 41-66.

de las que aparecen en su *Musaei poetae graeci... de Insano et ob id devitando Leandri ac Herus amore poemation*, J. Bade, París, 1515<sup>93</sup>.

22. CRINITVS (= Pedro Crinito, Pietro Riccio), humanista florentino (1475-1507), autor de *De honesta disciplina: libri XXV. De poetis Latinis libri V. Poematon libro II*, Florencia 1500, donde aparecen las dos traducciones<sup>94</sup> utilizadas por Soter (1528).

23. VALLA (= Lorenzo Valla) humanista italiano (1407-1457). Sus dos versiones proceden de su traducción de Heródoto publicada por Rubeo en Venecia 1474.

24. FRANCISCVS PHILELPHVS (= Francesco Filelfo), humanista italiano (1398-1481); los dos epigramas incorporados por Soter (1528) proceden de su traducción de los *Apothegmata* de Plutarco incluidas en *Orationes funebres, nuptiales et diversae*; Amerbach, Basilea, 1495.

25. PETRVS AEGIDIVS (= Pieter Gilles), humanista flamenco (1486-1533), cuya única traducción (*Plan.* III, 25, 48 —*AP* VII. 745—: Soter 233) procede de los *Adagia* de Erasmo<sup>95</sup>.

26. BEATVS RHENANVS (= Beato Renano, Bilde von Rheinau), humanista y reformador alemán (1485-1547)<sup>96</sup>. La traducción del epigrama *Plan.* II, 52, 7 —*AP* IX. 292— (Soter 202) aparece en una carta de 1522 dirigida a W. Nesen<sup>97</sup>.

27. GERMANVS BRIXIVS (= Brixius, Germain de Brie) helenista y poeta latino nacido en Francia (c. 1488-1538); en su obra *Antimorus* (Vidoué, París, 1519) aparece el epigrama citado por Soter (*Plan.* II, 40, 1 —*AP* XI. 27—).

28. PHILIPPVS MELANCHTHONVS (= Philip Schwarzerd), reformador y erudito alemán (1497-1560)<sup>98</sup>. Soter (320), pudo tomar la traducción (*Plan.* VII, 185 —*AP* XVI. 388—), de *Farrago aliquot epigrammatum*, Secerius, Hagenau 1528.

29. ANTONIVS CALCATERRA (= Antonio Calcaterra) se sabe muy poco del traductor de *Plan.* I, 43, 1 —*AP* IX. 125—, quien junto a otros personajes aquí relacionados aparece en la edición de las obras de Plauto que en Milán en 1500 imprime U. Scinzenzeler (*Comoediae. Ed. et comment. J. B. Pius. Epistola et carmine S. Ducii, Ph. Beroaldi, J. A. Marliani, A. M. Calcaterrae, J. M. Calcaterrae, J. Salandi, J. F. Corpelli, A. Gabuardi. Epigramma. Emigrammata. Colloquium. Epistola lectori*). En *Annotationes doctorum virorum in grammaticos, Oratores, Poetas, Philosophos, Theologos: & leges, Angeli Politiani... Antonii Sabellici ... Philippi Beroaldi ...* editado en París (1511) por J. Bade se dice de él simplemente «patritius mediolanensis iuvenis aureus» (100v) y se recoge la misma traducción que aparece en la selección de Soter.

<sup>93</sup> Véase J. Hutton, *The Greek Anthology in France and in the Latin Writers of the Netherlands to the Year 1800*, Ithaca, Nueva York, 1946, págs. 79-81.

<sup>94</sup> En las págs. 840 y 866 de la ed. de Chouet, Ginebra 1598.

<sup>95</sup> Véase J. Hutton, *The Greek Anthology in France*, págs. 216-217 y P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *op. cit.*, págs. 99-101.

<sup>96</sup> Véase P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *loc. cit.*, págs. 104-109.

<sup>97</sup> Véase A. Horowitz y K. Hartfelder (eds.), *Briefwechsel des Beatus Rhenanus*, II, Teubner, Leipzig, 1886, pág. 53.

<sup>98</sup> Véase P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *op. cit.*, págs. 424-429.

30. POMPONIVS GVARICUS (= Pomponio Gaurico), humanista de Padua (1482-1530). Sus traducciones aparecen en su obra *Pomponii Gaurici neapolitani. Elegiae 29. Eclogae 4. Syluae 3. Epygrammata*, Aldina, Venecia, 1526; la traducción que recoge Soter (257) a propósito de *Plan.* IV, 9, 7 —AP XVI. 135—, apareció previamente en su tratado *De sculptura*, Juntina, Florencia, 1504, pág. 39v.

31. GAZA (= Teodoro Gaza), humanista nacido en Tesalónica, vivió en diversas ciudades italianas (1400-1475); Soter (240b) pudo tomar su traducción de *Plan.* III, 32, 42 —AP VII. 676— de la edición de Aulo Gelio, Roma 1469 (pág. 56v), obra en la que colaboró intensamente.

32. GEORGIUS ANONYMVS (= Jorge Hermonimo)<sup>99</sup>, erudito y diplomático griego (fl.1476)<sup>100</sup>. El epigrama incluido por Soter (136), *Plan.* I, 86, 7 —AP IX. 366—, aparece en su obra *Dicta septem sapientium Graeciae*, París 1507, pág. 1.

33. LABERIVS. A Laberio Soter (190) le adscribe la traducción de *Plan.* II, 47, 17 —AP XI. 47—. Podría tratarse del H. Laberius que firma la dedicatoria del *Methodus Artis Poeticae* que en París (1529) publica Étienne.

34. CHRISTOPHORVS LANDINVS (= Cristoforo Landino, 1424-1498), erudito italiano integrado en la academia platónica florentina, del que Soter (235) cita una traducción del epigrama *Plan.* III, 25, 11 —AP VII. 617—, que toma de sus comentarios a Horacio: *Quintus Horatius Flaccus. Opera*, Miscomini, Florencia, 1482.

35. *Philostrati interpres* (= Raynutius Alamanus, Alamanno Rinuccini), político y erudito florentino (1426-1504) que tradujo la *Vida de Apolonio: Philostrati de Vita de Apollonii Tyanei libri octo*, Aldina, Venecia, 1504. En esa obra aparece la traducción de *Plan.* III, 5, 28 —AP VII. 256— que recoge Soter (212) bajo el encabezado *Philostrati Interpres*<sup>101</sup>.

36. ALEANDER (= Girolamo Aleandro), erudito italiano (1480-1540), se desconoce de dónde pudo obtener Soter (134) su traducción de *Plan.* I, 84, 1 y 2 —AP IX. 44-45—.

37. IACOBVS SANNAZARIVS (= Jacopo Sannazaro, *Actius Sincerus* en la academia Pontana), humanista y poeta napolitano (1458-1530); Soter (10) presenta una única versión<sup>102</sup> (*Plan.* I, 7, 2 —AP IX. 108—), que Soter pudo haber tomado de una edición similar a la aldina de Venecia de 1527, *Actii Synceri Sannazarii de partu Virginis, Lamentatio de monte Christi, Piscatoria ... et aliis aliorum poemata*, o de

<sup>99</sup> J. Hutton, *The Greek Anthology in Italy*, pág. 275, apunta la posibilidad de que se trate también del misterioso Georgius Anonymus, del que hay otras tres traducciones en la obra; no obstante, O. Klemen y E. Knoch, *Kleine Schriften zur Reformationsgeschichte (1897-1944)*, vol. III (1907-1911), Böhlau, Colonia, 1983, pág. 150 señalan que tras ese nombre puede esconderse el brandenbúrgués Georg Sabinus, yerno de Melachthon, y erudito importante.

<sup>100</sup> Véase M. P. Kalatzi, *Heronymos: A Study in Scribal, Literary and Teaching Activities in the Fifteenth and Early Sixteenth Centuries*, Cultural Foundation of the National Bank of Greece, Atenas, 2009.

<sup>101</sup> Sin embargo, en Cornario (256) aparece con su nombre.

<sup>102</sup> Se corresponde con el epigrama n. 22 (*De Iove et Cupidine*) del libro II, cf. M. C. J. Putnam (trad.), *Jacopo Sannazaro. Latin Poetry*, HUP, Harvard (Mass.), 2009.

la veneciana de Sabio de 1528: *Actii Synceri de partu Virginis. Eiusdem de morte Christi. Eiusdem eclogae piscatoria v... Eiusdem epigrammata XI...*

38. *Interpres Strabonis* (= Gregorio Tifernas), helenista italiano (1415-1466), traductor parcial de Estrabón en la edición de Sweynheym y Pannartz en Roma en 1469.

De allí Soter (220) pudo tomar la traducción del epigrama *Plan.* III, 7, 2 —*AP* XVI. 27— que el selector alemán adscribe simplemente al *Strabonis Interpres*.

39. IOANNIS GAZOLDIVS (= Giovanni Gazoldi) poeta italiano (c. 1480-c. 1530); de su obra *Epigrammaton libellus*, B. Dolcibello, Carpi, 1506, Soter (261) recoge un verso, traducción de *Plan.* IV, 10, 4 —*AP* XVI. 155—.

40. BVDAEVS (= Guillaume Budé), helenista francés (1467-1540). De él Soter (256) recoge una traducción del último dístico de *Plan.* IV, 8, 35 —*AP* XVI. 120— que el humanista francés incluye en su traducción de Plutarco, *De Fortuna vel Virtuti Alexandri*, Ascensiano, París, 1505<sup>103</sup>.

## II. Los traductores en Cornario (1529)

Aunque se producen variaciones en el número y la incorporación del propio Cornario como traductor de la *Antología*, en buena medida son los mismos traductores en una y otra colección, salvo una serie de ellos que no aparecían en Soter y que son incorporados por Cornario.

1. NICOLAUS CANNIUS (= Nikolaas Kan), erudito y sacerdote reformista holandés (1504-1555)<sup>104</sup>. Ofrece tres traducciones de las que se desconoce el origen.

2. IANVS PANONIVS (JANO PANONIO = Johann Cesinge), humanista y sacerdote húngaro (1434-1472). Su traducción de *Plan.* I, 30, 3 —*AP* IX. 47—, la debió de obtener Cornario por vía manuscrita, aunque está editada posteriormente, junto con otras muchas, en *Ianni Pannoni Poemata quae uspiam reperiri potuerunt omnia*, B. Wild, Utrech, 1784 (epigr. 161)<sup>105</sup>.

3. BARTHOLOMAEVS SIMONETA (= Bartolomeo Simonetta)<sup>106</sup> (f. 1510) poeta amigo de Alciato, a través del cual debió de llegar su traducción de *Plan.* I, 13, 2 —*AP* IX. 14— a Cornario (20).

4. M. APIARIUS (= Matthias Apiarius). Se trata probablemente del impresor y músico Matthias Apiarius (o Biener), que se encontraba en Basilea (lugar de publicación de la obra de Cornario). Cornario (346) sólo recoge una traducción suya, la correspondiente a *Plan.* IV, 12, 16 —*AP* XVI. 168—.

<sup>103</sup> Véase J. Hutton, *The Greek Anthology in France*, págs. 2-3.

<sup>104</sup> Véase P. G. Bietenholz y Th. Deutscher, *op. cit.*, págs. 252-253.

<sup>105</sup> En esta obra se catalogan y datan todos los manuscritos del autor (págs. III-XVI).

<sup>106</sup> Véase C. M. Pyle, *Milan and Lombardy in the Renaissance: Essays in Cultural History*, La Fenice, Rome, 1997, págs. 219-221.